

# 明成皇后

명성  
황후

柳成  
皇后

[韩] 柳烘钟 著 顾祖孟 译



# 明成皇后

[韩] 柳烘钟 著 顾祖孟 译

명성황후



**图书在版编目(CIP)数据**

明成皇后/[韩]柳烘钟著;顾祖孟译. —上海: 上海译文出版社, 2006. 8

ISBN 7-5327-3975-9

I. 明... II. ①柳... ②顾... III. 历史小说—韩国—现代 IV. I312.645

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 024079 号

유홍종

명성 황후

本书根据光天地企划 2003 年版译出  
简体中文本版权由韩国信元代理公司代理

图字: 09-2004-678 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,  
非经本社同意不得连载、摘编或复制

**明成皇后**

[韩]柳烘钟 著

顾祖孟 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海长阳印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 13 插页 2 字数 212,000

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0,001-6,000 册

ISBN 7-5327-3975-9/I·2220

定价: 25.00 元

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-35104888

日本将明成皇后看成是侵略朝鲜最大的绊脚石而将她杀害。本书用崭新的资料重新勾画了明成皇后波澜起伏的一生，也密切追寻了大部分是知识分子的杀人主犯们在事件以后的行踪。

——《东亚日报》

长期以来人们对闵妃<sup>①</sup>这个名字宥于传闻，但对其真实情况并不知晓。这本书试图对明成皇后重新进行全面评价。作者认为明成皇后是在朝鲜王国处于危机时期发挥了卓越才能的国家经营者，这不是出于小说的想象力，而是根据丰富的史料得出的结论。对此我们颇有同感。

——《韩国日报》

一个世纪前，明成皇后从16岁被选为王妃，到45岁被日本人杀害，在此期间她站在旧韩末年历史的中心。杀人犯究竟是谁？小说沿着当时的政治轨迹，得出了这样的结论：是日本帝国主义周密策划的国家犯罪！

——《国民日报》

号令全国的一国之母竟然在半夜三更被外国流氓集团和与之相勾结的同族政治反对集团杀害，这一事件无论是文学还是社会科学，都是韩国历史无法回避的一章。

——《朝鲜日报》

明成皇后是亚洲伟大的领导人之一。

——阿伦(美国驻韩首任全权公使)

明成皇后那修长的身材和漆黑的头发，一双智慧的眼睛闪烁着机敏和才气，同时略带几分哀愁，这些都给人留下颇为深刻的印象。

——伊莎贝拉·伯德·比肖普(英国作家)

明成皇后看上去具有威严和智慧的个性，她非常热爱朝鲜，是一个胸襟开阔的进步主义者，不仅对中国古典知道很多，而且对世界先进国家都有很深的了解。

——安德伍德女士(美国医疗传教士、  
延世大学创始者夫人)

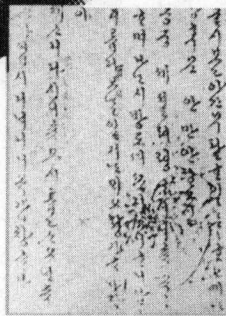
---

① 这是韩国人对王后的一种称呼，同时还称“中宫”，而真正意义上的妃子，被称为“后宫”。本书中的“王妃”即“王后”。





■ 1910 年旧金山大东出版社出版了李承晚的著作《独立精神》，书中收录了这张明成皇后的照片。从王妃的着装推断，这张照片摄于壬午兵变避难时期。



■ 明成皇后书写的韩文笔迹

## 作 者 的 话

明成皇后在历史上实有其人，她是一个世纪前朝鲜王朝的最后一位皇后。她16岁被选为王妃，到45岁被杀害离开人世，这近30年时间是朝鲜历史上经历近代化的最动荡的时期。

正是在这个时期，清国<sup>①</sup>和日本开始实行开放政策，与西方各国频繁交流。但是，这个时期的朝鲜王朝仍然顽固坚持锁国政策，不和任何国家交流，自处孤立境地。

因此，朝鲜王国不得不同试图与朝鲜建立通商外交关系的英、法、美等西方强国进行了数次战争，但每次都以失败而告终。当时，日本通过明治维新国家已经开放，它也是一味向朝鲜提出开放要求，推行它的大陆侵略政策。

所以当时在朝鲜半岛，一方面，清国、日本、俄罗斯、英国等强国为争夺霸权的斗争愈演愈烈；另一方面，朝鲜国王因年幼，由其信奉锁国的父亲大院君摄政，因而国家非常封闭。

---

① 指当时中国的清朝政府。

这样，朝鲜王朝内部出现了锁国派和开放派，并展开了激烈斗争。在此过程中，明成皇后终于将自己的公公大院君赶下台，掌握了王权，从而使朝鲜王朝对外开放门户。

正是在这种情况下，想在朝鲜维护既得利益的清国和新兴的强国日本不可避免地发生了军事冲突，两国在朝鲜土地上爆发了清日战争。结果，清国败给日本，日本掌握了对朝鲜的霸权。对此，明成皇后通过与俄罗斯建立外交同盟，牵制日本的侵略。

对于这种做法，日本不可能置之不理。为了清除侵略朝鲜的绊脚石，他们策划杀害了当时在朝鲜外交上起主导作用的明成皇后，给朝鲜民族的历史留下了悲惨的创伤。但是，日本一直否认杀害明成皇后的野蛮行径，将罪行推到国王的父亲大院君的身上。

从那以后已经过去了一个世纪，今天，历史学家们找到了许多证据，证明杀害明成皇后是日本实施的有组织国家犯罪，但是日本的官方立场至今仍然在彻底歪曲和隐瞒历史真相。因此，若要说我想了解“明成皇后及其同时代的人”，毋宁说我很想读到这样一本书。在此思想前提下，我便开始收集历史资料，准备以确凿的证据，向韩国读者揭露明成皇后被害的真相及过程。眼前这本书便是这样努力的结果。

写这本书的目的是为了纠正长期以来韩国国内对明成皇后的误解和偏见，也是为了清除日本国内许多故意歪曲或恶意毁谤明成



皇后的影响。本书重点追踪明成皇后时代的权力斗争、外国势力的侵略以及日本侵略朝鲜的过程，着力阐明杀害明成皇后的背后正是日本国家权力犯罪这一事实。

与明成皇后有关的资料不仅韩国的文献有记载，而且散见于日本以及美国、中国、俄罗斯、英国、德国等国的文件中，那里有许多核心证言和资料。俗话说得好，“珍珠三斗也没用，串成项链才是宝”。我起的作用，只是将散落于各处的历史珍珠一颗颗挑出来，并用线把它们串起来，仅此而已。

我在写这本书的过程中，亲身体验了历史，通过明成皇后及其同时代的人们，重新咀嚼权力的虚无和生活的意义；我还到景福宫内漫步，又一次回忆朝鲜王朝那惊心动魄的过去。在此期间，通过电影、音乐剧、电视连续剧等形式，明成皇后几乎已经家喻户晓，而我对这本书的推敲和修改也一直没有中断过。

现在，这本书即将由中国上海译文出版社翻译出版中文简体字版，我感到非常高兴。相信通过这本书，中国大陆对于同朝鲜和日本有着密切关系的明成皇后也会愈来愈关心和理解。

此外，我也希望中国的读者朋友们通过这本书，以崭新的观点重新审视过去的朝鲜在历史上与中国和日本处于怎样的地位和关系，并认真思考东北亚各国今后如何和平共处，实现共同繁荣。



最后，我要感谢顾祖孟先生忠实于原文，准确地翻译了这本书，也要感谢上海译文出版社出版这本书。衷心希望这本书能让中国读者开卷有益，为他们带去幸福。

柳烘钟

写于 2005 年春

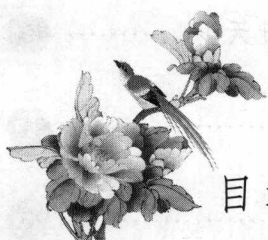




■大韩帝国时期  
的高宗皇帝



■英亲王和  
伊藤博文 (1908)



## 目录

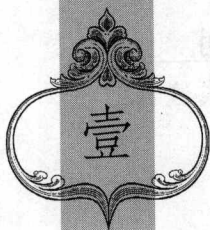
|                      |     |
|----------------------|-----|
| 作者的话 .....           | 1   |
| 1. 皇帝最后的日子 .....     | 1   |
| 2. 兴宣大院君掌权 .....     | 15  |
| 3. 大院君和明成皇后的矛盾 ..... | 45  |
| 4. 明成皇后执掌大权 .....    | 67  |
| 5. 开化的浪潮 .....       | 103 |
| 6. 叛乱的火炬 .....       | 123 |
| 7. 大院君流放清国 .....     | 153 |
| 8. 明成皇后回宫 .....      | 169 |



|                    |     |
|--------------------|-----|
| 9. 腥风血雨的三日天下 ..... | 193 |
| 10. 大院君回国 .....    | 241 |
| 11. 清日战争 .....     | 263 |
| 12. 阴谋的火焰 .....    | 309 |
| 13. “捕杀狐狸精” .....  | 345 |
| 14. 第二天 .....      | 369 |
| 译后记 .....          | 399 |







## 皇帝最后的日子



■ 1894 年法国书籍《朝鲜》中的  
高宗和纯宗的画像

## 子夜驾崩

“寡人吃了什么东西成这样？”

“当当当”……大厅的壁钟敲了12下，告知时间已是子夜。这时，皇帝的内殿德寿宫咸宁殿陷入更深的沉寂之中。只有走廊的窗户不时被冬日的寒风刮得“啾啾”直响，周围显得更加皎洁。

高宗皇帝退位以后，将住处搬到了德寿宫。从此以后，太阳一落山，他心里就不安宁，陷入了深深的苦恼之中，常常从房间走到大厅，再从大厅走到走廊。

皇帝12岁即位，在位50余年，统治王国半个世纪，在此期间，虽然经历了各种艰难险阻和雨雪风霜，可是现在这500年的宗庙社稷却被断送了，国家落到了日本的手里，现在剩下的只有这满头的白发和郁积在胸中的悔恨。

“陛下，夜深了，快去休息吧！”

大房金尚宫<sup>①</sup>在内殿放好帐子和屏风，又并排铺好了三个厚垫子，为难地劝道。但是皇帝仍然沉默无语。先后失去了明成皇后和严妃，这阵子皇帝心里依赖的是那些后宫们，但在独自睡觉的日子里仍习惯铺三个垫子。

根据高宗晚年宠爱过的别名叫玉兔的三祝堂金玉其和德惠翁主<sup>②</sup>的乳母边福冬后来的证词，皇帝“本来晚上睡觉就不好，自从被日帝强迫退位以后，失眠越发厉害，要到清晨听到喜鹊叫声才能勉强入睡”。

1918年，美国总统威尔逊在国情咨文中标榜民族自决权，此言一出，许多被强国夺去国家的弱小民族纷纷做起了独立梦。那年秋天，捷克斯洛伐克、波兰等10余个国家宣布独立，朝鲜的一批独立运动志士也在上海成立了临时政府，向巴黎和会派出独立请愿团等，掀起了独立运动高潮。

当时日本派驻朝鲜总督长谷川为了阻止舆论提出朝鲜独立问题，开展了赞成、鼓励总督政治的运动，发动国民签名，承认朝日合邦的合法性，关于民族自决主义的国内新闻报道一律禁止。

另外，让李完用、尹德荣等亲日派起草“朝鲜民族不希望独立”的文件，准备送交巴黎和会。但这一企图未获皇帝批准而告失败。

① 尚宫是朝鲜李氏王朝时的女官名。

② 翁主是皇帝的庶女。



之后，长谷川又施奸计，力促皇太子李垠<sup>①</sup>和日本皇族梨本宫之女李方子<sup>②</sup>结婚，送他们到欧洲去新婚旅行，让他们出现在巴黎和会场上，企图在各国代表面前装出朝日之间的纽带和同化已经形成。

那天晚上，皇帝正是因为向巴黎和会密派使者的计划遭到挫折，加上再过几天皇太子李垠和日本女子就要举行婚礼，所以陷入了深深的苦恼之中。

“陛下，赶快就寝吧！”

金尚宫再次请求，皇帝这才突然停住脚步。他意识到自己已沉思良久。

“翁主睡着了吗？”

皇帝的声音有气无力。翁主是皇帝花甲之年与后宫福宁堂杨氏所生的独生女儿，从去年7月开始，与乳母一起搬到了咸宁殿的寝宫来住。由于是老年得女，皇帝喜欢异常，为了能经常看到她，也就不管宫中的规矩，让翁主住到离自己寝宫第三个房间里。后宫杨氏则住在咸宁殿东边，就是现在汉城市政府左边的德寿宫墙脚下。

“翁主小姐早就睡着了。”

皇帝点点头，长长地叹了一口气。金尚宫打开了咸宁殿的南门，在暖洋洋的房间里整齐地铺着3个用棉布织的紫色垫子。

---

① 李垠(1897—1970)，朝鲜高宗皇帝的第五个儿子。

② 李方子(1902—1989)，原名真子，日本贵族之女。